



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución económica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos:</p> <p>a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro.</p> <p>*b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira).</p> <p>*c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros</p>			

## Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
(*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. *SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	A1	C2	D4
	A2	C3	D6
	A4	C4	D8
	A5	C5	D22
		C8	
	C22		
	C26		
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade)	A1	C2	D4
	A2	C3	D6
	A3	C4	D22
	A4	C5	
	A5	C8	
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva, apelativa...)		C13	
(*)COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución adecuada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	A1	C2	D4
	A2	C4	D6
	A3	C5	D8
	A4	C8	D22
		C13	
	C17		
	C22		
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	A1	C3	D2
	A4	C4	D4
		C5	D6
		C8	D22

## Contidos

Tema	
1. Introducción. O sistema económico actual	(*)1. Conceptos *macroeconómicos e *microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e *hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas, contratos, etc. 4. Elaboración de glosarios. Fontes de documentación terminolóxicas, *terminográficas e textuais en rede.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou un texto con preguntas.

Sesión maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio básico suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas noións teóricas sobre os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse diferentes exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema que presente a tradución de textos económicos e financeiros GLOSARIO: O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato excel entregado pola profesora.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar diferentes traballos relacionados coas competencias necesarias para traducir os textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos os textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores elaborados dentro ou fóra da aula.
Presentacións/exposicións	O alumnado de avaliación continua deberá realizar e expoñer (en ES ou FR) un dos traballos cuxa temática será proposta ao comezo do curso e sempre relacionada coas competencias que cómpre adquirir para traducir correctamente textos económicos e financeiros así como co mercado da tradución do ámbito económico e financeiro
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente a participación nos debates dentro da aula, a resolución de problemas, os exercicios e as traducións entregadas en papel e a través de TIC debidamente identificadas (APELIDO+NOME_TXT) e revisadas con control de cambios no formato que se especificará nas aulas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrals permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame (oral ou escrito) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10	A1 C3 A2 C8 C13

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliaranse exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa (economía e finanzas). Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, etc. <b>ELABORACIÓN DE CORPUS E GLOSARIOS</b>	20	A1 A2 A3	C3 C4 C5 C8 C22	D4
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso.	15	A1 A3 A4		D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Todos os textos traducidos deberán ser entregados en papel e en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas *ortotipográficas de cada cultura. O alumnado deberá realizar 2 probas de tradución (na aula ou en forma de encarga PARA CADA PARTE directa e inversa): 1.ª proba será un encargo para cada unha das partes (directa e inversa) que deberán ser entregados á profesora o último día de clase antes do período de traballo autónomo, na semana do 22/3/2016 e do 23/03/2016 (10%). 2.ª proba será unha tradución para cada parte (directa e inversa) na aula o penúltimo e último día de clases do 2.º cuadrimestre, na semana do 10/5/2016 e 11/05/2016 (40%), unha para directa e a outra para inversa.	50	A1 A2 A3 A4	C5 C8 C26	
Probas de resposta curta	PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5	A1 A2 A3	C26	D6

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### AVALIACIÓN CONTINUA

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo na FICHA) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non.

Para acollerse á avaliación continua será necesario asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución nun tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución nun tempo limitado (2 horas) ESP-FRA: 20% da nota (se se trata de cartas será sen ferramentas)
4. Encargo de tradución que recibirá o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota

### NOTAS:

**Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto.**

### O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS os días 28 e 29 de abril de 2015 na aula Newton9 ou/e 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da \*FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 10% da nota
2. Tradución en tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución en tempo limitado (2 horas ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas)
4. Encargo de tradución con comentario que recibirá o día da proba na aula e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 30% da nota

5. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente: 20% da nota

#### **NOTAS:**

**Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto**

**O plaxio será motivo de suspenso**

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier*, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), <late, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, <Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña, Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa]], <

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

#### **LIBROS DE ESTILO □ ESPAÑOL**

Martínez de Sousa, J. Manual de estilo de la lengua española. *Gijón: Trea*<sup>2ª</sup>, 2001

El País, *Libro de estilo*, Madrid: Santillana, 2002.

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

#### **Recursos documentais sobre terminoloxía**

Cabré, Castellví, M<sup>a</sup> T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología □ Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología □ (10-13 de julio de 2001)* / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L□Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621